

E23 - Winner

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:04] Sakamichi

The finish line...

[00:05] Sakamichi

Soon someone will be crowned

[00:08] Sakamichi

the winner of the Inter-High's second day.

[00:11] Sakamichi

It's the last few meters.

[00:13] Sakamichi

But it's the hardest few meters of all.

[00:17] Sakamichi

You can do it, Imaizumi-kun!

[00:21] Imaizumi

You can go faster, Imaizumi Shunsuke!

[00:24] Imaizumi

Surpass your limits!

[00:27] Imaizumi

You just watch.

[00:29] Imaizumi

I can't give up after carrying the
jersey entrusted to me this far!

[00:35] Imaizumi

I'll jam it across the finish line first!

[00:38] Imaizumi

Until I do, I can't stop pumping
these legs, even if they fall to pieces!

[00:43] Imaizumi

Move, Shinkai!

[00:45] Imaizumi

That's my spot!

[00:49] Imaizumi

More! This is the end!

[00:51] Imaizumi

Grant me your strength!

[00:53] Imaizumi

Naruko, give me your determination!

[00:55] Imaizumi

Onoda, give me your unwavering effort!

[00:57] Fan

There's thirty meters to the finish line!

[01:01] Imaizumi

I'll hold my position!

[01:02] Imaizumi

Go all out, Imaizumi Shunsuke!

[01:04] Yuto

I won't let you!

[01:06] Midousuji

Morphokya!

[01:09] Midousuji

Friendship! Determination! Trust! Bonds!

[01:11] Midousuji

They're all trash!

[01:14] Midousuji

All you need is desire!

[01:16] Midousuji

All that matters is how much you want it!

[01:19] Midousuji

Victory...

[01:21] Midousuji

Winning...

[01:23] Midousuji

All that matters is how
desperate you are to taste it!

[01:29] Midousuji

You don't need any roundabout reasons to win!

[01:32] Midousuji

It only matters if you're
so desperate to win,

[01:34] Midousuji

you sprout arms from every pore on your body!

[01:38] Midousuji

If you need it that badly!

[01:43] Fan

What's with the Kyoto Fushimi
guy's strange aura?

[01:46] Fan

It's insane!

[01:49] Fan

Twenty meters remain!
All three are charging ahead!

[01:51] Fan

It's the finish line!

SIGN Yowamushi Pedal

SIGN LINE.23 Winner

[03:28] Midousuji

Victory!

[03:29] Imaizumi

The finish line!

[03:29] Yuto

It's right there!

[03:32] Imaizumi

Dive in!

[03:33] Imaizumi

Imaizumi Shunsuke!

[03:34] Imaizumi

To the finish line before you!

[03:38] Yuto

Win!

[03:38] Yuto

I'll win!

[03:40] Yuto

Ashikiba-san!

[03:41] Yuto

I'll win the finish line
sprint you told me to take!

[03:46] Midousuji

Only forward!

[03:48] Midousuji

Forward, forward!

[03:49] Midousuji

That's all!

[03:55] Sugimoto

Go, Imaizumi!

[03:56] Aya

You can do it!

[03:56] Danchiku

Imaizumi-san!

[03:57] Miki

Imaizumi-kun!

[03:58] Imaizumi

I won't lose!

[03:59] Yuto

I'll win!

[04:00] Midousuji

Give up everything!

[04:05] Yuto

Yeah!

[04:06] Midousuji

Phokyaaa!

[04:08] All

For this finish line!

SIGN Hakone

[04:23] Pierre

Winning a road race

[04:26] Pierre

that involves riding one hundred, sometimes
two hundred kilometers in a single day

[04:31] Pierre

means you overcame obstacles,
had luck on your side,

[04:35] Pierre

prepared and devised strategies,

[04:38] Pierre

and finished the race with a strong will.

[04:43] Pierre

That's why everyone showers you with praise.

[04:45] Pierre

They're generous with their applause.

[04:55] Fan

Who won?

[04:57] Fan

They finished nearly simultaneously!

[04:59] Announce

We have the results of
the finish line sprint.

[05:02] Announce

It was very close, but the winner
of the Inter-High's second day is...

[05:07] Announce

Kyoto Fushimi High School's #111,
second-year Midousuji Akira!

[05:13] Midousuji

Won... I won...

[05:19] Midousuji

Victory, victory, victory, victory!

[05:24] Midousuji

I won this time.

[05:26] Midousuji

I kept it from escaping, like a firefly.

[05:31] Fan

He beat Hakone Academy and Sohoku!

[05:35] Fan

Who called him gross during the race?

[05:38] Fan

He's awesome!

[05:42] Midousuji

A delightful finish! Ultimate victory!

[05:46] Midousuji

Gaze upon me!

[05:48] Midousuji

This... This is...

[05:52] Midousuji

Today's strongest man, Midousuji Akira-kun!

[05:57] Fan

What's gotten into him?

[05:59] Fan

Maybe it's a victory pose...

[06:02] Fan

I've never seen anything like it!

[06:04] Fan

He's waving his arms?

[06:06] Fan

There's nothing normal about him.

[06:09] Fan

I'm a fan now!

[06:11] Fan

Me, too!

[06:12] Fan

Midousuji!

[06:12] Fan

Kyoto Fushimi!

[06:14] Fan

Kyoto Fushimi!

[06:14] Fan

Midousuji!

[06:16] Midousuji

Surge! Tremble!

[06:18] Midousuji

Shake and delight!

[06:20] Midousuji

Yes, me!

[06:22] Midousuji

I'm the man who won everything!

[06:24] Midousuji

Who overthrew everything!

[06:26] Midousuji

Midousuji Akira-kun!

[06:29] Midousuji

The sole victor of today's race!

[06:33] Announce

With some delay, Hakone Academy's Ashikiba
crosses the finish line in fourth!

[06:38] Announce

The fifth place racer is entering
the final straightaway!

[06:42] Sakamichi

Midousuji-kun just barely
won the finish line sprint.

[06:47] Sakamichi

Imaizumi-kun...

[06:50] Sakamichi

The atmosphere of the crowd feels strange.

[06:54] Sakamichi

The air feels heavy.

[06:56] Sakamichi

They're all excited.

[06:58] Sakamichi

The crowd's focus is directed
toward Midousuji-kun's victory.

[07:03] Sakamichi

They probably expected Hakone Academy to win.

[07:06] Sakamichi

Since he overcame that,
they're intoxicated by the upset.

[07:09] Sakamichi

This is what we did last year.

[07:13] Sakamichi

The pressure is incredible.

[07:16] Fan

Last year's dark horse was Sohoku!

[07:18] Fan

And then Hakone Academy beat them yesterday!

[07:21] Fan

Maybe this year's dark horse
will be Kyoto Fushimi!

[07:25] Sakamichi

What?

[07:26] Sakamichi

Someone's coming?

[07:28] Sakamichi

There's 300 meters left. That's...

[07:31] Sakamichi

Kyoto Fushimi #112, Captain Mizuta-san!

[07:34] Mizuta

I heard them announce our team's victory!

[07:38] Mizuta

Victory for Kyoto Fushimi,
the team I'm the captain of!

[07:41] Mizuta

The news restored my energy!

[07:46] Mizuta

I'm passing the Mountain King!

[07:49] (Flashback) Teshima

Listen closely, Onoda.

[07:51] (Flashback) Teshima

The Inter-High uses special rules.

[07:53] (Flashback) Teshima

We start in the order we finish.

[07:55] (Flashback) Teshima

That day's results affect
the next day's race.

[07:58] (Flashback) Teshima

Try to finish as quickly as possible.

[08:00] (Flashback) Teshima

If you end up racing someone at the
finish line, don't let them win.

[08:03] Fan

Mizuta!

[08:04] Fan

Mizuta!

[08:05] Fan

Onoda-kun!

[08:05] Fan

Wow! Kyoto Fushimi, go!

[08:08] Fan

He passed Sohoku's #1!

[08:10] Announce

It's a come-from-behind victory!

[08:11] Announce

Kyoto Fushimi's Captain
Mizuta Nobuyuki takes fifth!

[08:18] Reporter

Midousuji-kun, could we get a comment?

[08:20] Reporter

Did things go as planned?

[08:29] Announce

Riders are crossing one after another
at the Lake Haruna finish line!

SIGN Chiba Sohoku High School

[08:47] Imaizumi

I'm sorry!

[08:51] Imaizumi

Because I couldn't stay ahead in the last
few centimeters, we lost to Kyoto Fushimi.

[08:57] Aya

Imaizumi-kun, you don't
need to apologize so—

[09:03] Teshima

Imaizumi...

[09:04] Imaizumi

I'm sorry.

[09:06] Imaizumi

I have no excuse.

[09:07] Imaizumi

I attacked with 250 meters remaining
and threw my bike at the end,

[09:12] Imaizumi

but I failed to reach the finish line.

[09:14] Imaizumi

It's because I wasn't strong enough!

[09:16] Imaizumi

I wasn't good enough!

[09:19] Teshima

Taking the finish line is the ace's job.

[09:22] Teshima

All of us, including Naruko,

[09:24] Teshima

rode all out for the finish line.

[09:27] Teshima

We trusted you.

[09:29] Teshima

You failed to do your job.

[09:32] Sakamichi

Teshima-san...

[09:37] Teshima

That's the logic, anyway.

[09:40] Teshima

But the ace can't win every time.

[09:43] Teshima

We fully trusted you.

[09:45] Teshima

You rode as hard as you could.

[09:47] Teshima

If you still couldn't win, then so it goes.

[09:52] Imaizumi

But we don't know if

I rode as hard as I could!

[09:56] Teshima

Sugimoto told me all about
how hard you worked.

[10:01] Teshima

He said it was the best you've ever ridden.

[10:04] Teshima

That you rode powerfully.

[10:07] Teshima

In the end, he broke down in tears.

[10:10] Teshima

If it was enough to make him cry, the way
you rode could be nothing if not all out.

[10:16] Teshima

Right?

[10:19] Teshima

The results are disappointing,

[10:20] Teshima

but we should feel relieved that everyone
survived and finished in one piece.

[10:25] Imaizumi

Sugimoto...

[10:27] Aoyagi

There's still tomorrow.

[10:29] Aoyagi

We have another chance.

[10:35] Kaburagi

Uh, you know what they say.

[10:37] Kaburagi

"Go to hell."

[10:38] Kaburagi

Rise up from the depths of hell.

[10:42] Aoyagi

You just told him to go to hell.

[10:45] Kaburagi

Seriously?

[10:48] Imaizumi

Naruko...

[10:50] Naruko

You're weak.

[10:53] Naruko

Show off, show off, and show off...

[10:55] Naruko

Show off until you can't anymore.

[10:57] Naruko

The hotshot I know is cooler
and haughtier than this.

[11:06] Naruko

The second day was exhausting!

[11:08] Teshima

It was hard.

[11:09] Teshima

It was a long stage.

[11:10] Danchiku

It really was a close race for the finish.

[11:13] Kaburagi

If you thought so, then it must've been.

[11:16] Imaizumi

Naruko.

[11:18] Announce

Winners, please come to the stage.

[11:23] Midousuji

I suppose I should take my place

[11:25] Midousuji

at the highest point on the winner's podium.

[11:33] Announce

The winner of the Inter-High's
second day is Kyoto Fushimi's ace,

[11:37] Announce

#111, Midousuji Akira!

[11:40] Announce

He will receive a bouquet of flowers
and the winner's yellow number tag

[11:44] Announce

to wear while riding tomorrow!

[11:50] Announce

Let's ask him how he's feeling right now.

[11:54] Midousuji

Hello, everyone.

[11:56] Midousuji

My name is Midousuji Akira.

[11:59] Fan

He's a funny guy.

[12:00] Fan

He said hello.

[12:02] Midousuji

I have one thing to say about today's race.

[12:07] Midousuji

Gross!

[12:09] Fan

Huh?

[12:10] Midousuji

Oh, excuse me.

[12:12] Midousuji

There was something wrong with the mic.

[12:16] Midousuji

Today I was involved in a
very close race at the end.

[12:20] Midousuji

I was able to keep racing until
the end because of the fans,

[12:24] Midousuji

my teammates, the support staff, and...

[12:28] Midousuji

Because I had these two strong, strong rivals.

[12:32] Midousuji

Because I had rivals.

[12:35] Midousuji

They're lizards.

[12:37] Fan

Li...

[12:38] Fan

Did he say lizards?

[12:39] Midousuji

Like lizards that crawl around and
are quick to hide under rocks.

[12:45] Midousuji

Because these imbeciles on either side
of me rode without courage or strength...

[12:53] Midousuji

I was able to win.

[12:57] Midousuji

Gross!

[12:59] Midousuji

Gross, gross, gross, gross,
gross, gross, gross, gross!

[13:04] Midousuji

What's wrong?

[13:06] Midousuji

You look nonchalant. And you look so formal.

[13:10] Midousuji

You look like you're not frustrated.

[13:13] Midousuji

Your fans are disappointed.

[13:15] Midousuji

You've got to show them a
greater variety of expressions.

[13:18] Midousuji

Are you trying to show off?

[13:20] Midousuji

Aren't you actually
seething with frustration?

[13:22] Midousuji

Don't you wish you could do it
over if you had a time machine?

[13:28] Midousuji

But too bad!

[13:32] Midousuji

You lost!

[13:35] Midousuji

There's no price you can
pay to change the results!

[13:40] Midousuji

They just barely lost.

[13:42] Midousuji

But in road racing, it doesn't
matter how close you were.

[13:47] Midousuji

It's not the difference, but the rank!

[13:49] Midousuji

One kilometer, ten kilometers,
a few centimeters... It's all the same!

[13:53] Midousuji

Road racing is win or lose!

[13:55] Midousuji

Topography! Strategy! Resourcefulness!
Will! Strength! Decision-making ability!

[14:00] Midousuji

In every way, I was far
superior to these pests!

[14:07] Midousuji

I proved that of all the
people who raced today,

[14:13] Midousuji

I was the most right!

[14:18] Fan

No, he's right.

[14:20] Fan

Winning proves that.

[14:22] Fan

He's so unconventional!

[14:24] Fan

He's overcome Hakone Academy!

[14:26] Fan

The champs have been replaced.

[14:28] Fan

No, he's not a champion.

[14:30] Fan

He's a ruler!

[14:31] Fan

He beat back Hakone Academy's steady advance
and beat last year's winners, Sohoku!

[14:37] Fan

All by himself, too!

[14:39] Fan

He's the ruler of the race, Midousuji Akira!

[14:42] Fan

Midousuji!

[14:43] Fan

Kyoto Fushimi!

[14:46] Midousuji

People are weak.

[14:47] Midousuji

That's why they look up to the strong.

[14:51] Midousuji

With a victorious cry,

I swayed the crowd to my side.

[14:58] Midousuji

Tomorrow is the last day.

[15:00] Midousuji

Tomorrow's race should

be even more interesting.

[15:04] Announce

The sprint and mountain awards

will be handed out next.

[15:10] Teshima

Loss, huh?

[15:12] Teshima

Either way, tomorrow is our last race.

[15:15] Teshima

We'll have to face off against

the guys standing on that stage.

[15:19] Aoyagi

Yeah.

[15:20] Teshima

And it'll be our last race together, Hajime.

[15:26] Teshima

We third-years are retiring after this race.

[15:30] Aoyagi

Yeah, Junta.

[15:32] Teshima

Will you keep me from trembling tomorrow, too?

[15:34] Aoyagi

Yeah, I will.

[15:36] Teshima

You will pull me across the flats?

[15:38] Aoyagi

Yeah, I'll pull you at 100% speed.

[15:41] Teshima

That's good to hear.

[15:44] Teshima

You know, I've been thinking...

[15:47] Teshima

I have a small wish.

[15:48] Teshima

I'm hoping that during tomorrow's
race at the Inter-High,

[15:53] Teshima

we can sync up our movements and breathing

[15:57] Teshima

and do our Synchronized Straight Twin.

[16:09] Aoyagi

I'm okay. It's nothing.

[16:13] Aoyagi

I just tripped.

[16:17] Aoyagi

I'm tired from today's race.

[16:19] Aoyagi

I'll be fine after some rest.

[16:24] Aya

You're doing more laundry, Miki?

[16:27] Miki

Yeah. I just have this and
this and this, Aya-chan.

[16:30] Aya

Why are you smiling?

[16:33] Teshima

I never thought I was doing
it alone, but I was arrogant.

[16:39] Teshima

I thought I just had to do my best.

[16:42] Teshima

That he would help me.

[16:46] Teshima

Somewhere in my mind, I thought that.

[16:49] Teshima

I hid behind my weakness.

[16:53] Teshima

Like he has until now.

[16:56] Teshima

Like he did today.

[16:59] Teshima

I thought he'd do something.

[17:03] Teshima

I'm an idiot. I relied on him too much.

[17:06] Teshima

I assumed he was tough.

[17:08] Teshima

I assumed he'd always be by my side.

[17:10] (Flashback) Aoyagi

I'm okay. It's nothing.

[17:14] Teshima

Of course it's not "nothing"!

[17:16] Teshima

But I told him my dream.

[17:22] Teshima

Aoyagi, are you hurting?

[17:25] Teshima

What about tomorrow's race?

[17:36] Aoyagi

Junta...

[17:38] Aoyagi

Thanks for telling me your dream.

[17:41] Aoyagi

I always worry about the things I couldn't do.

[17:45] Aoyagi

That's why your cheerfulness saves me.

[17:49] Aoyagi

You always tell me about miracles, hopes, and dreams.

[17:53] Aoyagi

Because of the visions you show me,

[17:56] Aoyagi

I'm able to move forward, Junta.

[18:01] Aoyagi

I pushed myself too hard.

[18:03] Aoyagi

The pain's getting worse.

[18:06] Aoyagi

I don't have a choice.

[18:07] Aoyagi

I'll have to rely on someone.

[18:09] Aoyagi

An experienced first-year...

[18:12] Aoyagi

Kaburagi? No...

[18:15] Aoyagi

What? You're injured?

[18:17] Aoyagi

Danchiku, I'm going to ride tomorrow.

[18:20] Aoyagi

So I need you to get some things for me.

[18:23] Danchiku

Yes, sir.

[18:24] Aoyagi

All the tape, supports, ice,

and painkillers we have.

[18:30] Aoyagi

I need you to tape me up
and massage me in my room.

[18:33] Aoyagi

And don't tell anyone about this.

[18:37] Aoyagi

Not even Kaburagi.

[18:38] Aoyagi

We don't need to make them worry.

[18:41] Danchiku

Yes, sir.

[18:44] Naruko

What are you up to, Onoda-kun?

[18:46] Sakamichi

Naruko-kun.

[18:47] Naruko

You're riding after your bath?

[18:50] Sakamichi

Yeah.

[18:52] Sakamichi

Toji-san swapped my gears out for some
lighter climbing ones for tomorrow's race.

[18:56] Sakamichi

I thought I'd test them out.

[18:59] Naruko

Really?

[19:00] Sakamichi

But that's not the only reason.

[19:03] Sakamichi

Tomorrow's the last day
of this year's Inter-High.

[19:06] Sakamichi

When I think about it, I can't relax.

[19:09] Sakamichi

I feel excited and restless.

[19:12] Sakamichi

I feel like I still have things left undone.

[19:15] Sakamichi

I thought riding my bike would help me relax.

[19:20] Naruko

Sounds like you.

[19:22] Naruko

But what sounds even more like you is
listening to a Whatever Hime CD on repeat.

SIGN Love Hime

[19:30] Sakamichi

That would work, too!

[19:32] Sakamichi

Which should I do?

[19:33] Naruko

You've already got your bike out.

[19:35] Naruko

Go for a ride.

[19:36] Sakamichi

Okay. I'll be back soon.

[19:42] Sakamichi

I'm nervous.

[19:45] Sakamichi

Tomorrow's the last race.

[19:48] Sakamichi

Everyone's done their best this past year.

[19:51] Sakamichi

They've worked really hard.

[19:53] Sakamichi

But as of right now,

[19:55] Sakamichi

Sohoku hasn't won a single
number tag at this Inter-High.

[20:00] Sakamichi

Imaizumi-kun did his best at the
finish line today, but he didn't win.

[20:06] Sakamichi

Tomorrow's the last day.

[20:08] Sakamichi

I have to work hard on the third day.

[20:11] Sakamichi

Since I won last year, they probably
expect me to win this year.

[20:16] Sakamichi

I wonder if I can.

[20:18] Sakamichi

No, I shouldn't think that!

[20:21] Sakamichi

I won't be able to relax!

[20:24] Sakamichi

But last year, I had Makishima-san.

[20:28] (Flashback) Makishima

Enjoy the tension for now.

[20:31] (Flashback) Makishima

They're motivating us
more than you might expect.

[20:35] (Flashback) Makishima

You have to think of ways

[20:37] (Flashback) Makishima

to turn the situation around.

[20:39] Sakamichi

No, what am I thinking?

[20:42] Sakamichi

Aoyagi-san said it's different this year.

[20:44] Sakamichi

I'm stronger now.

[20:46] Sakamichi

I'll sing the *Love Hime* song.

[20:49] Sakamichi

I've always felt these hidden feelings—

[20:55] Sakamichi

Huh? A bike?

[20:57] Sakamichi

Who's riding this late at
night on this narrow pass?

[21:02] Sakamichi

I've seen that form before.

[21:05] Sakamichi

He's fast.

[21:06] Sakamichi

And silent.

[21:10] Sakamichi

He's climbing silently, like he's on rails.

[21:14] Sakamichi

So quietly that it puts
even the forest to sleep.

[21:17] Sakamichi

The Sleeping Climb!

[21:19] Sakamichi

It must be him.

[21:21] Sakamichi

The man who brought excitement to the
mountains at last year's Inter-High...

[21:25] Sakamichi

Hakone Academy's Mountain God, Toudou-san!

[21:27] Toudou

Well, if isn't four-eyes.

[23:02] Sakamichi

Princess, Princess!

[23:04] Sakamichi

I love, love, love you!

[23:06] Sakamichi

Princess! Princess!

[23:07] Naruko

Hearing this song gives me strength.

[23:08] Sakamichi

Twinkle, twinkle!

[23:09] Kaburagi

Jeez! Please don't sing that song!

[23:12] Aoyagi

You're not going to sing?

[23:13] Kaburagi

No way!

[23:15] Kaburagi

I had no choice before, when it
was a command from God...

[23:18] Kaburagi

Teshima-san, please put a stop to this!

[23:20] Both

Princess, Princess!

[23:21] Kaburagi

Hey!

[23:22] Danchiku

Princess, Princess...

[23:24] Kaburagi

Danchiku...

[23:25] Sakamichi

Today, we'll sing the medley!

[23:27] Sakamichi

I've always felt these hidden feelings!

[23:32] Sakamichi

You'll always be my princess!

[23:33] All

Huh?

[23:34] Imaizumi

Ta-ta-ta-tan!

[23:35] All

What?!

SIGN NEXT LINE The Small Pass

SIGN This is a work of fiction. All characters and organizations appearing in this work are fictional. In this work, characters sometimes engage in dangerous activities. While riding bicycles on actual roads, please follow all traffic laws and ride safely.

SIGN Don't miss the next episode

Revision #1

Created 2024-04-23 17:23:21 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:23:21 UTC by whimsee